

Číslo zmluvy objednávateľa: 2018-0517-1105110

Číslo zmluvy poskytovateľa:

RÁMCOVÁ ZMLUVA
na poskytovanie prekladateľských služieb
uzavretá v súlade s § 269 ods. 2 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)
(ďalej len „zmluva“)

I.
ZMLUVNÉ STRANY

1.1. Objednávateľ: **Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.**
Mlynské nivy 59/A
824 84 Bratislava 26

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
oddiel: Sa, vložka č. 2906/B
IČO: 35 829 141
DIČ: 2020261342
IČ DPH: SK2020261342
Bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s. Bratislava
číslo účtu: 2620191900/1100
IBAN: SK30 1100 0000 0026 2019 1900
SWIFT: TATRSKBX
Menom spoločnosti koná: Ing. Miroslav Obert, predseda predstavenstva
Ing. Miroslav Stejskal, podpredseda predstavenstva
Osoby oprávnené rokovať vo veciach technických a zmluvných:
Mgr. Lívia Kovács, vedúca odboru registratúry

(ďalej len „objednávateľ“)

1.2 Poskytovateľ: Mgr. Erika Kerpčárová
Slatinská 5019/8
821 07 Bratislava
Zapísaný: v Živnostenskom registri SR, číslo ŽR: 708-16407
IČO: 40 870 260
DIČ: 1033832943
IČ DPH: SK1033832943
Bankové spojenie: VÚB, a.s., Mlynské nivy 1, 829 09 Bratislava 25
číslo účtu: 1769799151/0200
IBAN: SK29 0200 0000 0017 6979 9151
SWIFT: SUBA SK BX
Menom spoločnosti koná: Mgr. Erika Kerpčárová
Osoby oprávnené rokovať vo veciach
technických a zmluvných: Mgr. Erika Kerpčárová

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito aj ako „zmluvná strana“)

II. PREAMBULA

- 2.1 Podkladom na uzatvorenie tejto zmluvy je výberové konanie a ponuka úspešného uchádzača zo dňa 12. 10. 2018.

III. PREDMET ZMLUVY

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto zmluve poskytovať prekladateľské služby z anglického jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do anglického jazyka.
- 3.2 Predmet zmluvy sa bude plniť na základe jednotlivých písomných objednávok objednávateľa. Objednávka bude okrem predmetu plnenia obsahovať podmienky uvedené v článkoch IV. až X. tejto zmluvy.
- 3.3 Objednávka môže byť doručená poskytovateľovi aj prostredníctvom telefónu, faxu alebo elektronickou poštou. Poskytovateľ potvrdí takto doručenú objednávku obratom bezodkladne prostredníctvom faxu alebo elektronickou poštou. Objedávateľ je povinný potvrdiť objednávku písomne na adresu poskytovateľa uvedenú v článku I. zmluvy. Poskytovateľ je povinný obratom bezodkladne písomne potvrdiť objednávku.
- 3.4 Poskytovateľ je oprávnený odmietnuť prijatie objednávky iba v prípade, že táto je v rozpore s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve.

IV. ČAS A MIESTO PLNENIA

- 4.1 Miestom plnenia prekladateľských služieb je adresa sídla poskytovateľa.
- 4.2 Termín plnenia bude stanovený jednotlivo v každej objednávke s ohľadom na potrebu objednávateľa a množstvo materiálu.
- 4.3 Služba sa považuje za riadne poskytnutú doručením potvrdenia o odovzdaní preloženého textu objednávateľovi elektronickou poštou na e-mailovú adresu: livia.kovacs@sepsas.sk a zuzana.filova@sepsas.sk, v ktorom bude uvedené, že služba bola poskytnutá v lehote a v kvalite určenej v objednávke a v zmysle bodu 8.2. zmluvy. Toto potvrdenie bude zaslané poskytovateľovi elektronickou poštou.

V. ŠTANDARDNÝ VÝKON PREKLADATEĽA, PRIRÁŽKY

- 5.1 Štandardným výkonom poskytovateľa je sedem normostrán na jeden deň. Jedným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
- 5.2 „Normostrana“ je základom na výpočet odmeny poskytovateľa. Na účely fakturácie normostranou sa rozumie súčet znakov bez medzier vydelený číslom 1500, alebo súčet znakov vrátane medzier vydelený číslom 1800 v programe MS Word.

- 5.3 V zmysle dohody zmluvných strán pre výpočet odmeny poskytovateľa je rozhodujúci počet normostrán cieľového textu.
- 5.4 Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.
- 5.5 Poskytovateľ má nárok na expresný príplatok v súlade s bodom 6.3 zmluvy, ak objednávateľ žiada o vyhotovenie prekladu do 24 h od zadania zdrojového textu poskytovateľovi.

VI. CENA

- 6.1 Predpokladaná celková cena sa vzťahuje na predmet zmluvy a predpokladaný objem služby je **do 30.000,- EUR** (slovom tridsaťtisíc EUR) bez DPH. Podkladom na určenie ceny je kalkulácia predpokladanej ceny, vypracovaná poskytovateľom.
- 6.2 Cena za poskytnuté služby v rozsahu článku III. tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle § 3 zákona číslo 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 6.3 Cena za poskytnutie služby podľa bodu 3.1 zmluvy je stanovená za normostranu (NS) nasledovne:

	Cena za 1 normostranu	Expresné príplatky
		Cena za 1 normostranu v prípade prekladu do 24 hod.
Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka	10,00 EUR	2,00 EUR
Preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka	10,00 EUR	
Korektúra do slovenského jazyka	5,00 EUR	
Korektúra do anglického jazyka	5,00 EUR	

- 6.4 K cene bude fakturovaná sadzba dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) v zmysle zákona číslo 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“).
- 6.5 Jednotkové ceny za poskytované služby podľa bodu 6.3 zmluvy sú platné počas trvania tejto zmluvy. Expresné príplatky podľa bodu 6.3 zmluvy môže poskytovateľ fakturovať len s predchádzajúcim odsúhlasením osobou objednávateľa oprávnenou rokovať vo veciach zmluvných, čo bude vyznačené v príslušnej písomnej objednávke prekladateľskej služby. Expresné príplatky budú uhradené výlučne v prípade, že budú splnené podmienky v zmysle bodov 4.3 a 8.2 zmluvy.
- 6.6 V cene podľa bodu 6.3 zmluvy sú zahrnuté už všetky náklady poskytovateľa, ktoré v rámci prekladateľskej činnosti pre objednávateľa vznikli.

VII. PLATOBNÉ PODMIENKY

- 7.1 Právo na zaplatenie ceny vzniká poskytovateľovi riadnym poskytnutím služby.
- 7.2 Cenu za poskytnutú službu uhradí objednávateľ na základe faktúry, ktorú poskytovateľ vystaví a doručí objednávateľovi po dodaní služby v zmysle bodu 4.3 zmluvy.
- 7.3 Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti podľa Zákona o DPH, číslo bankového účtu v tvare IBAN a označenie čísla zmluvy podľa evidencie objednávateľa.
- 7.4 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v bode 7.3, je objednávateľ oprávnený vrátiť ju poskytovateľovi. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.
- 7.5 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní od jej doručenia objednávateľovi.
- 7.6 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou zmluvnej ceny na základe predloženej faktúry môže poskytovateľ uplatniť úrok z omeškania vo výške 1M EURIBOR platný v prvý deň omeškania + 2% p. a. z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.

VIII. PODMIENKY POSKYTOVANIA SLUŽBY

- 8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť službu riadne a včas.
- 8.2 Poskytovateľ sa zaväzuje, že poskytnuté prekladateľské služby budú spĺňať požiadavku účelnosti, zrozumiteľnosti a presnosti po odbornej a technickej stránke.
- 8.3 Poskytovateľ sa zaväzuje v prípade, že nebude môcť splniť objednanú službu z nepredvídateľných dôvodov (napr. choroba, atď.), bezodkladne oznámiť túto skutočnosť objednávateľovi. Poskytovateľ služby sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa zabezpečiť za seba rovnocennú náhradu v primeranom čase stanovenom objednávateľom. Uzatvorením nového zmluvného vzťahu s náhradou poskytovateľa pôvodná objednávka zaniká.
- 8.4 V prípade, že poskytnuté služby nespĺnia požiadavky stanovené v bode 8.2 zmluvy môže objednávateľ uplatniť primeranú zľavu z ceny plnenia maximálne vo výške 20 % z fakturovanej ceny. Nárok na náhradu škody zostáva nedotknutý.
- 8.5 S poukazom na skutočnosť, že v rámci poskytnutia služby môže dochádzať k spracúvaniu osobných údajov dotknutých osôb, poskytovateľ je povinný poskytovať službu tak, aby bola plne v súlade s požiadavkami na ochranu osobných údajov, ktoré ukladajú nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje Smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (spolu ďalej len „Legislatíva o ochrane osobných údajov“) v znení ich prípadných neskorších zmien. Poskytovateľ je povinný poskytovať službu tak, aby najmä avšak nielen obsahovalo účinné bezpečnostné, technické, resp. iné ďalšie opatrenia s cieľom zaistiť čo možno najvyššiu úroveň bezpečnosti a ochrany osobných údajov vyžadovanú Legislatívou o ochrane osobných údajov.

IX. ZMLUVNÉ POKUTY

- 9.1 V prípade, že poskytovateľ bude v omeškaní s plnením prekladateľskej služby alebo so zabezpečením rovnocennej náhrady, môže si objednávateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 5 % z ceny prekladu za každý deň omeškania.
- 9.2 Uplatnením si zmluvnej pokuty nezaniká zmluvnej strane nárok na náhradu škody prevyšujúcu zmluvnú pokutu.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 10.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť **od 01. 01. 2019** za predpokladu jej predchádzajúceho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka. V prípade, že zverejnenie nastane neskôr ako podľa predchádzajúcej vety, nadobudne zmluva účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 12. 2019. V prípade, že dôjde k vyčerpaniu finančného limitu uvedeného v článku VI. CENA bod 6.1 zmluvy, zmluva stráca účinnosť dňom vyčerpania týchto prostriedkov, najneskôr však 31. 12. 2019.
- 10.2 Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, riadia sa ustanoveniami Obchodného zákonníka a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území SR.
- 10.3 Poskytovateľ sa zaväzuje chrániť a utajovať dôverné informácie a/alebo informácie tvoriace predmet obchodného tajomstva objednávateľa, o ktorých sa pri plnení predmetu zmluvy dozvedel a zabezpečovať ich pred zneužitím. Poskytovateľ nesmie takéto informácie zverejňovať ani poskytovať tretím osobám alebo ich šíriť akýmkoľvek iným spôsobom. Za každé jednotlivé takéto porušenie je poskytovateľ povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 500,00 EUR. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody v celom rozsahu.
- 10.4 Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán, a to formou vzostupne číslovaných písomných dodatkov k tejto zmluve.
- 10.5 Túto zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán, odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa alebo jednostrannou výpoveďou jednej zo zmluvných strán aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je 60 dní a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej zmluvnej strane doručená.
- 10.6 Objávateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností. Podstatným porušením zmluvy sa rozumie najmä porušenie ustanovenia bodu 10.3 zmluvy. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy poskytovateľovi na adresu uvedenú v čl. I. zmluvy. Týmto nie je dotknutý nárok objednávateľa voči poskytovateľovi v zmysle ustanovenia bodu 10.3 zmluvy.
- 10.7 Táto zmluva je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dve vyhotovenia.

- 10.8 Nakoľko spoločnosť Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o slobode informácií“), zmluvné strany sú oboznámené s tým, že Zmluva a daňové doklady súvisiace so zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy, objednávky a faktúry ukladá zákon o slobode informácií vo svojom ust. § 5a a § 5b.
- 10.9 Poskytovateľ podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že sa oboznámil s dokumentom spoločnosti SEPS s názvom „Politika ochrany osobných údajov v spoločnosti Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.“ zverejnenom na webovej stránke spoločnosti SEPS www.sepsas.sk, ktorého obsahom sú informačné povinnosti a ďalšie fakty o spracúvaní osobných údajov fyzických osôb zo strany spoločnosti SEPS v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje Smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 10.10 Ak jedno alebo viaceré ustanovenia tejto zmluvy sú alebo sa stanú úplne alebo čiastočne neúčinnými alebo nevykonateľnými, nebude tým dotknutá účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení. V takom prípade sa predpokladá, že namiesto neúčinného ustanovenia bolo dohodnuté také účinné ustanovenie, ktoré v právne prípustnom rozsahu zodpovedá zmyslu a účelu neúčinného ustanovenia. To isté platí aj pre prípadné medzery v tejto zmluve.
- 10.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto zmluve pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

Poskytovateľ:

.....
Ing. Miroslav Obert
predseda predstavenstva

.....
Mgr. Erika Kerpčárová

.....
Ing. Miroslav Stejskal
podpredseda predstavenstva